

# ROMA

Succede a

Una guida per scoprire la città di giorno e di notte

NUMERI UTILI		Pronto soccorso a domicilio		Pronto intervento ambulanza	
Pronto intervento	113	Ospedali	4756741	Odontoiatrico	47498
Carabinieri	112	Ospedali	492341	Segnalazioni animali morti	861312
Questura centrale	4686	S. Camillo	5310068	Alcolisti anonimi	5800340/5810079
Vigili del fuoco	115	S. Giovanni	77051	Rimozione auto	5280476
Cri ambulanza	5100	Fateh-nelraiali	5873299	Polizia stradale	6769833
Vigili urbani	67691	Gemelli	33054028	Radio taxi	5544
Soccorso stradale	116	Filippo Neri	3306207	Coop autos	
Sangue	4956375-7575893	S. Pietro	36590168	Publici	7594568
Centro antiveleni	3054343	S. Eugenio	5904	Tassistica	665264
(notte)	4957972	Nuovo Reg. Margherita	5844	S. Giovanni	7653449
Guardia medica	475674-1-2-3-4	S. Giacomo	6793538	La Vittoria	7594842
Pronto soccorso cardiologico		S. Spirito	650901	Era Nuova	7591535
830921 (Villa Malalida)	530972	Centri veterinari		Sanno	7550856
Aids da lunedì a venerdì	854270	Gregorio VII	6221686	Roma	6541846
Aids adolescenti	850651	Trastevere	5896650		
Per cardiopatici	8320649	Appia	7992718		
Telefono rosa	6791453				

I SERVIZI	
Acea Acqua	575171
Acea Recl luce	575161
Enel	3212200
Gas pronto intervento	5107
Nettezza urbana	5403333
Sip servizio guasti	182
Servizio borsa	6705
Comune di Roma	67101
Provincia di Roma	67661
Regione Lazio	54571
Arci (baby sitter)	316449
Pronto h ascolto (fossicodipendenzia alcolismo)	6284639
Aid	806661
Orbis (previdenda biglietti concerti)	474695444

Acotral	5921462
Uff. Uffenti Atac	46954444
S A F E R (autolinee)	490510
Marozzi (autolinee)	460331
Pony express	3309
City cross	861652/8440890
Avis (autoleggio)	47011
Herze (autoleggio)	547991
Bicicleggio	6543394
Collalti (bic)	6541084
Servizio emergenza radio	337809 Canale 9 CB
Paucologia consulenza telefonica	389434

GIORNALI DI NOTTE	
Colonna piazza Colonna, via S. Maria in via (galleria Colonna)	
Equilino via Manzoni (cine- ma Royal) via Manzoni (S. Croce in Vasalemmie), via di Porta Maggiore	
Flaminio corso Francia, via Flaminia Nuova (fronte Vigna Stelli)	
Ludovisi via Vittorio Veneto (Hotel Excelsior e Porta Pinciana)	
Paroli piazza Ungheria	
Prati piazza Cola di Rienzo	
Trevi via del Tritone (Il Messaggero)	

## Caralunita

### AAA Cerco disperatamente un appartamento

**Caralunita**, sono un pensionato classe 1915, mi trovo sotto sfratto dell'Imminente e cerco disperatamente un appartamento. Comunisti dal 1932 sono iscritto alla Sezione Pci Campitelli con tessera n. 1949345. Rivoglio questo appello attraverso le colonne del nostro giornale nella speranza che qualche compagno possa venirmi incontro.

Sergio Serafini  
Tel. 47 41 004

### Centro Jerry Masslo: proposte per una iniziativa unitaria

**All'Unità**, trasmettiamo una nota del «Centro Jerry Essan Masslo», struttura di quartiere composta e trasversale (per usare una parola di moda) composta da comunisti, verdi, demoproletari, indipendenti e cristiani di base. Questa nota intende essere anche una proposta pubblica di contenuti ed di iniziativa «unitaria» che invoca il processo di frammentazione per gruppi di interesse (spesso gelosi della propria scelta «chiusa») e mira anche ad aprire una vertenza con il futuro governo della città. L'inquinamento fluviale, le piogge acide, il buco dell'ozono, il traffico e la rumorosità delle città hanno imposto una riflessione «verde ecopacifista» a tutte le forze politiche. Nei paesi ricchi la contraddizione sociale (nuove proposte, nuove emarginazioni e nuove ingiustizie) si intreccia con la consapevolezza delle necessità di un nuovo modello di sviluppo. Non più dominio e manipolazione bensì collaborazione con il mondo vivente. E questo non riguarda solo il Nord ed il suo rapporto con il Sud ma anche l'Est e la natura sociale di queste società. La vicenda della salvezza della foresta amazzonica tropicale dimostra che senza politiche ambientali mondiali in un mondo economicamente, socialmente e culturalmente squilibrato questa sia un'utopia da cui i paesi ricchi non possono sottrarsi senza una risposta positiva ed esemplare: riforestazione, nuovo ambientalismo, dialettica uomo-natura, politiche territoriali (chimica, Acna, Seveso), agricoltura (Pianura Padana, agro-industriale, Po e fiumi) sono oggi un imperativo.

Il modello di industrializzazione del Nord mostra i limiti di esportabilità al Sud ma non si può né bloccare lo sviluppo dei paesi terzi né tanto meno considerarsi la riserva di beni ambientali da saccheggiare. Non ci si può più sottrarre ciascuno alle proprie responsabilità: si impongono la uguaglianza, la libertà, la democrazia e la giustizia non più come utopia, ma come politiche onde contenere la conflittualità crescente e le contraddizioni conseguenti (razzi, asili immigratorio, numero chiuso, soubribsi demografici, città-campagna, fame e sottosviluppo).

Il Centro Jerry Essan Masslo intende rafforzare il proprio impegno di quartiere su questi temi. La scelta di essere legati all'Associazione per la pace, al Club Alitalia, ai collegamenti con le associazioni degli immigrati, con la Lega ambiente di zona, con il progetto Chico Mendes per l'Alleanza dei popoli della foresta amazzonica segna il tentativo di essere Centro di dibattito aperto, libero e indipendente. Di fronte all'emergere sulla scena di movimenti ambientalisti nei paesi del Terzo mondo (Brasile, India, Sudafrica), il Centro intende rilanciare alla base il progetto Chico Mendes e la proposta della Lega ambiente per il Nobel per la pace al movimento dei «seringueiros» e agli indios amazzonici.

Centro Jerry E. Masslo

### Tutto quello che occorre al Liceo scientifico «T. Guilla»

**Caralunita**, Abbiamo mandato questa lettera all'Ufficio programmazione edilizia scolastica della Provincia, al Provveditorato agli studi e alla Direzione II Edilizia scolastica del Comune per richiamare l'attenzione sulle condizioni in cui si svolge l'attività didattica del Liceo scientifico statale «T. Guilla». In particolare per quanto riguarda il numero e le caratteristiche dei locali in uso. Il liceo che nell'a. s. 1980/81 contava 16 classi, tutte ubicate nell'edificio di piazza Cavalieri del Lavoro 18, andava aumentando negli anni successivi tanto che nell'a. s. 1987/88, avendo le classi raggiunto il numero di 29, veniva aperta una succursale in via Saredo 9 e nell'anno successivo, con l'ulteriore aumento di altre 6 classi, si rendeva necessaria l'utilizzazione di una seconda succursale ubicata in un padiglione della scuola elementare «M. Bosco» di via Serafini. Nel corrente a. s. 1989/90 le classi sono diventate 40 distribuite nei tre plessi separati da una strada pubblica percorsa dal normale traffico urbano, in aule in certi casi improprie, ottenute utilizzando ogni vano anche se ristretto ed inadatto alla attività didattica.

Le due succursali inoltre sono prive di laboratori, biblioteca, palestra, sicché si rende indispensabile il quotidiano spostamento degli alunni da esse alla sede centrale e viceversa. Esse sono anche soggette a frequenti danneggiamenti dovuti alla fragilità delle strutture (si tratta di prefabbricati di infima qualità) ed alla loro fatiscenza, il che ha già causato situazioni di emergenza in cui si è dovuto ricorrere all'adozione temporanea di un orario didattico ridotto e dei doppi turni.

Ma se la situazione attuale è già gravosa più ancora deve preoccupare quella in cui il liceo si troverà nei prossimi anni per il previsto e certo aumento della popolazione scolastica, dovuto all'afflusso di giovani dal quartiere di Cinecittà est. Qualunque ritardo sarebbe colpevole, come qualunque provvedimento di ripiego. Il preside del liceo, unitamente al comitato dei genitori della scuola, al comitato degli studenti e a quello del personale docente, con l'appoggio e l'approvazione delle forze sindacali operanti nella scuola, sollecita pertanto un incontro presso l'organo provinciale in tempi ravvicinati.

Seguono numerose firme

## Tre giorni di musica con ottimi concertisti italiani

# Una bella lezione di stile

**ERASMO VALENTE**

Una felice congiunzione di linee cosmiche ha portato in piena luce, a cielo aperto, stelle del nostro firmamento musicale. Al auditorio della Conciliazione, domenica, un magnifico direttore d'orchestra, musicista di talento, qual è Bruno Aprea, ha presentato in «prima» assoluta un «Concerto per viola e orchestra» (si replica stasera) di Giorgio Cambissa Compositore nascosto nelle vicende del Conservatorio (ha diretto quelli di Bolzano e di Roma). Cambissa svela ora una sua luce personale in una partitura ricca di invenzioni, sottile, minimalizzata, si ordinatamente pulsante nella vibrazione ritmica del «Quasi Adagio», lievitante in un'aura intensa, sovrastata da una straziante forza drammatica. Bellissimo il suono di Alfonso Ghedin, applauditissimo poi, tra l'autore e il direttore. Nello stesso Auditorio, per la stagione cameristica, Franco Petrarchi (il suo contrabbasso è noto in tutto il mondo) aveva confermato il suo talento



Il violista Dino Asciolla

direzionale con le «Metamorfosi» di Richard Strauss, pagina di enigmatica complessità, punteggiando altresì il canto di Alessandra Althoff nelle «Illuminazioni» di Britten e il bel suono del pianista Giacomo Fuga nel «Concerto per pianoforte e orchestra» di Beethoven, op. 19.

Un momento di particolare tensione risolve nel clima di un'alta civiltà interpretativa, si è avuto in San Paolo entro le mura (via Nazionale) prodigiosi violinisti, chiamati a solennizzare l'avvio della quarantesima stagione della «Tartini» L'Angelo (ma c'è demone ad accendergli il suono) ha gloriificato Tartini, realizzandone con grande estro il «Concerto in re minore», mentre con la Stefanato junior, violinista non meno genialmente protesa alla musica, ha spalancato le grandi porte di Bach, con il «Concerto in re minore» per due violini e orchestra. Un prodigio di perfezione e di stile, con «bis» del «Largo» centrale. L'orchestra diretta con freschezza e levità da Nino Serdoz, ha poi suonato



## I fiori contro lo stress

**Stressati di tutto il mondo unitevi!** Combattetevi l'ansia e la depressione a colpi di yoga, fiori di cocca e «Taj Chi Chuan». L'invito è partito sabato da palazzo Valentini, sede del convegno «Come combattere lo stress», indetto dall'Endas e dalla Regione Lazio. Cinque esperti in «rimedi naturali» hanno rivelato che la causa principale del «mal di stitico», altro non è che lo squilibrio totale tra lo e mondo esterno. Ansiosi, psicomatici, depressi, basati con i lamenti, il rimedio è ricongiungersi con la «nostra madre», per riscoprire nuovamente il gusto di svegliarsi la mattina.

La soluzione è nella natura che, come ha riferito Bongior-

### APPUNTAMENTI

**Medio Oriente** I fatti dietro le parole. Esiste una soluzione al conflitto israeliano-palestinese? Sul tema un dibattito al Centro Mondoperaio (Via Tomacelli 146) in programma per oggi alle ore 18. Intenengono Luigi Granelli, Giorgio Napolitano, Arturo Giampardi, Valentino Parisilo, Roberto Villetti. Introduce Mario Baccianini, partecipa Joaquin Sokolowicz.

**Sorelle d'Italia** Quattordici Grandi Signore raccontano la loro (e la nostra) Storia. Il libro di Sandra Artom e Rita Calabrò (La Rizzoli Libri) viene presentato oggi, ore 18.30 al Residence Ripetta (Via di Ripetta 231). Intervengono Miriam Mafai e Vincenzo Cerami alla presenza di Palma Bucarini, Elena Croce, Barbara Giuranna, Pupaella Maggio, Filomena Nitti Boyet.

**Per superare l'handicap** Giovedì, ore 16, presso il Centro socio-culturale Garbatella (Via Caffaro 10) incontro con l'Officina ortopedica Rizzoli sul tema «La tecnologia per superare l'handicap». Partecipano Mauro Camerini e Paola Vulterni.

**Traffico ed inquinamento pubblico** Rumore, patologie da rumore, come difendersi dal rumore, può la tecnica dare la soluzione? A questi interrogativi risponderanno esperti di varia provenienza e si confronteranno in un dibattito moderato da Bruno Vespa giovedì, ore 9.30, presso l'Hotel Jolly (Corso d'Italia 1).

**Libreria Remo Croce** (Corso Vittorio E II n. 156). Prossimi appuntamenti: oggi, ore 21, De Riso, Orlandelli e Ferro presentano il libro «Narcisismo nomos trasgressione» (Teda Ed.) Presiede Giannotti intervengono Ciocca, Piovano, Sasanelli, Zerbinò, domani, ore 21, Pietro Clemente e Franco Ferrarotti presentano «La guerra narrata» (Marsilio Ed.), materiale biografico orale e scritto sulla seconda guerra mondiale di Sandra Landi.

**Bulo in sala** Oggi, ore 18.30, presso la Libreria «Il Leuto» (Via Monte Brancato 85), Lino Micciché e Beniamino Pisciotta presentano il libro di Gian Piero Brunetta «Bulo in sala». Cent anni di passioni dello spettatore cinematografico (Marsilio Ed.) Partecipano Luigi Malerba, Gianfranco Mingozzi ed Ettore Scola.

**Le campagne e la storia italiana** La Casa editrice Marsilio organizza sul tema un dibattito in occasione dell'uscita del primo volume della «Storia dell'agricoltura italiana in età contemporanea» a cura di Piero Bevilacqua domani, ore 17.30 presso l'Istituto Cervi (Piazza dei Gesuiti 48). Partecipano Maurice Aymard, Giuseppe Galasso, Calogero Mannino, Giuseppe Medici, Giorgio Ruffolo, Pasquale Villani e Renato Zangheri.

**Le balene restine sedute** Il libro di Alessandro Bergonzoni (Arnoldo Mondadori Editore) - «Un libro con tutto il universo letterario che va da Giovanni e arriva fino a Mario» - viene presentato da Alessandro Bergonzoni giovedì, ore 17.30, nella Sala grande del Teatro dell'Orologio (Via de' Filippini 17).

**3ª ed. Prima conferenza regionale promossa dalla Regione Lazio** oggi, ore 9.30 Auditorium del Lavoro, Via Rieti. Presidente e relazione Mancini, numerosi indirizzi di saluto, interventi e conclusioni di Landi.

### MOSTRE

**Icone russe in Vaticano** Cento capolavori dai musei della Russia. Braccio di Carlo Magno, Colonnato di S. Pietro. Ore 10-19, domenica 9-13.30, mercoledì chiuso. Fino al 28 gennaio.

**Bertel Thorvaldsen (1770-1854)**, scultore danese a Roma. Galleria nazionale d'arte moderna, viale delle Belle Arti 131. Ore 9-18 mercoledì giovedì e sabato 9-14, domenica 9-13, lunedì chiuso. Fino al 28 gennaio.

**Mon Parle** Manifesti, fotografie, libri e moda. Villa Ramazzini, via Ramazzini 91. Ore 10-13 e 16-19, domenica e lunedì mattina chiuso. Fino al 20 dicembre.

**Dall'Urss in Urss** Arte e scienza nella perestrojka, icone, pittura russa del '700 e del '800 e del primo '900 ad oggi, il contributo degli italiani all'architettura di Mosca e Leningrado, il primo Sputnik e altri strumenti della scienza e della tecnica. Palazzo delle Esposizioni, via Nazionale. Ore 10-19.30. Fino al 20 dicembre.

**Jean Dubuffet (1901-1985)** Grande retrospettiva 150 opere da collezioni pubbliche e private d'Europa e d'America. Galleria nazionale d'arte moderna, viale delle Belle Arti 131. Ore 9-13.30, lunedì chiuso. Dal 6 dicembre al 25 febbraio 90.

### NEL PARTITO

**FEDERAZIONE ROMANA**

**Avviso urgente:** Si avvisano tutte le sezioni che debbono consegnare in Federazione entro la giornata di domani tutti i cartellini della tessera fatte per il 1989.

**Sez. Iasi, C/o S. Saba** ore 10/12.30 assemblea sul Cc con Mondani-Pirone

**Sez. Decima Torrona** Ore 18 assemblea sul Cc con Leoni

**Sez. Quadraro** Ore 18 assemblea sul Cc con Degni

**Sez. Ponteagroni** C/o Appio Nuovo ore 17 assemblea sul Cc con Fredda

**Sez. Valmelina** Ore 18 assemblea sul Cc con Mondani

**Sez. Enea-Casaccia** Ore 18 assemblea sul Cc con Tocci

**Sez. Ferrovieri** Ore 18 assemblea sul Cc con Cosentino

**Sez. Serraneta** Ore 18 assemblea sul Cc con Cervellini

**Sez. Torpignattara** Ore 18 assemblea sul Cc con Labbucci

**Sez. Contraves** C/o Settecamini ass sul Cc con Morelli

**Sez. Pietralata** Ore 18 assemblea sul Cc con Tocci

**Sez. Inpas** Ore 16 assemblea sul Cc con Ottavi

**Sez. Tiburtino Graeco** Ore 18.30 assemblea sul Cc con M. Rodano

**Sez. Fincocchie** Ore 18 direttivo sul Cc con Vichi

**Sez. Corchile** Ore 18 assemblea sul Cc con Rosati

**Sez. Quarticciolo** Ore 18 riunione di gruppo della VII circ. ne con Pompili

**Sez. Prenestino** Ore 18 assemblea sul Cc con Orlandi

**VITA DI PARTITO**

**Avviso importante:** La riunione del Cr e della CrC aggiornata a oggi alle ore 15.30 si tiene presso la sezione Pci di S. Giovanni (via La Spezia 79)

**Federazione Castelli** Ardena ore 17.30 assemblea, Ariccia ore 18 ass sul Cc (Castellani), Albano comitato cittadino (Cecere), Genazzano ore 20 ass sul Cc (Borgna)

**Federazione Latina** Itri ore 20 Cd (Rotunno)

**Federazione Rieti** Rieti in sezione (v. di Porta Conca 26) ore 17 assemblea sez. Usi (Bianchi)

**Federazione Tivoli** Mentana Centro ore 18.30 assemblea (Lucherini)

**Federazione Verbe** Soriano S. Cutizio ore 20 assemblea (Santini), Civitacastellana ore 17 Cd (Capaldi) Civitacastellana ore 20 riunione gruppo Uv VvS (Salvatori)

## Brutti e infedeli sono i censori

**MARCO CAPORALI**

Il mestiere di traduttore «letterario» è tra i meno riconosciuti e più vilipesi dall'industria culturale. Cotimista malpagato e sottoposto a frenetici ritmi di lavoro il traduttore è per lo più vittima di revisioni spesso incompetenti che anziché limitarsi a suggerire e a correggere solo in caso di errore alterano e manomettono anche le migliori versioni pur di ribadire la necessità dell'intervento censorio. Essendo impensabile una traduzione perfetta ogni singola scelta è frutto di un compromesso nel delicato equilibrio tra fedeltà all'originale e adattamento alla lingua di arrivo. Le soluzioni prescelte dal traduttore (non contemplan-

tutto della digeribilità del prodotto. Come ha detto Franco Montesanti - traduttore, poeta saggista e organizzatore del convegno «Tradurre Tradire» - svoltosi presso l'appena aperta (dopo quattro anni di lavoro) biblioteca Rospoli di piazza Grazioli - «nell'obbedienza ai dettami della comunicazione di massa capita di trovarsi di fronte a riscritture redazionali in cui sono presenti in egual misura correzioni notari e licenze del solito ingiustificato». Senza con ciò voler mettere in discussione l'esigenza del controllo editoriale se non altro giustificato dalla presenza diffusa di cattivi traduttori. L'ampia relazione introduttiva di Montesanti, oltre a soffermarsi sugli aspetti

relativi all'odierna attività del traduttore ha ricostruito stonatamente la disputa tra tecnici della «fedeltà al senso» (da Cicerone in poi) e sostenitori del «metodo letterale», imposto dal dogma teologico in riferimento alle Sacre Scritture. Dilemma irrisolto in epoca romantica con la critica al cosmopolitismo illuministico, fautore della «bella infedeltà».

Nel corso del convegno - realizzato col contributo della circoscrizione con allestimento di una mostra di libri relativi ai temi trattati - sono intervenuti vari traduttori tra cui Pier Francesco Paolini (con 130 versioni dal inglese al suo attivo) Anita Raja (divulgatrice in Italia dell'opera di Christa Wolf), Leopoldo Carra (redattore della Guanda), Donatella Zilhotto (esper-